

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Химический институт им. А.М. Бутлерова



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Деловой татарский язык Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Химия

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Салахова Р.Р.

Рецензент(ы):

Юсупова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Химического института им. А.М. Бутлерова:

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Салахова Р.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Ruzilya.Salahova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Изучение предмета "Деловой татарский язык для химиков" направлено на достижение следующих ц е л е й:

1. Преодоление языкового барьера и развитие уверенной устной речи в ситуациях делового общения на татарском языке.
2. Формирование и развитие активного словарного запаса: речевые образцы, специальные термины и идиоматические выражения.
3. Улучшение понимания устной речи носителей татарского языка на слух, включая восприятие речи, передаваемой через медиа-носители (видео, аудио, конференц-связь и др.).
4. Знание этики делового общения, а также межкультурных особенностей при деловом общении на татарском языке.
5. Владение грамматическими нормами татарского языка, необходимыми для грамотного осуществления устных и письменных коммуникаций с деловыми партнерами.
6. Воспитание толерантной языковой личности; способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению татарского языка; сознательного отношения к языку как средству общения и получения необходимых знаний; понимания важности изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе; развитие таких личностных качеств как культура общения, умение работать в коллективе.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

2.Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Химия" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Деловой татарский язык для химиков" в составе факультативного цикла дисциплин. Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке и его отличиях от русского языка, особенностях функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов русского языка и культуры речи, иностранных языков. Дисциплина изучается в седьмом семестре.

Курс "Деловой татарский язык для химиков" предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК- 4 (профессиональные компетенции)	способность нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности;
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность использовать возможности образовательной среды, в том числе информационной, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины "Деловой татарский язык для химиков" студенты должны знать:

- грамматические особенности письменной и устной деловой коммуникации на татарском языке;
- лексические особенности делового общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на татарском языке;
- риторические приемы, используемые в презентациях и выступлениях на татарском языке;
- нормы речевого этикета;
- как проводить деловые переговоры на татарском языке;
- как проводить совещания и собрания на татарском языке;
- особенности составления деловых документов на татарском языке;
- необходимость и важность владения татарским языком для социальной адаптации в условиях РТ.

2. должен уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

3. должен владеть:

умением давать точное и подробное описание общеделовых и профессиональных проблем;

- умением обобщать письменные сообщения, презентации, интервью, переговоры, обсуждения профессиональных вопросов, содержащих различные мнения, аргументы и комментарии;
- умением объяснить точку зрения по важному профессиональному вопросу, раскрывая достоинства и недостатки различных вариантов его решения;
- умением довольно уверенно обмениваться подробной общеделовой и профессиональной информацией при контактах с деловыми партнерами
- чтением профессионально ориентированные тексты с пониманием основного содержания (назвать тему, основную мысль, выделять наиболее важные факты и др.);
- письменной информацией в ситуациях повседневного делового общения;
- умением грамотно составлять деловые документы на татарском языке.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- успешного и более комфортного взаимодействия в различных ситуациях общения с носителями языка;
- совершенствования коммуникативных способностей; развития готовности к речевому взаимодействию, межличностному общению;
- активного участия в социально-экономической жизни республики;
- полного осознания места и роли родного и татарского языков в поликультурном языковом пространстве.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

Тема 1. История научного изучения татарского языка.

Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.	7	3-6	4	4	0	Тестирование
3.	Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.	7	7-12	6	6	0	Письменное домашнее задание Письменная работа
4.	Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.	7	11-14	4	4	0	Творческое задание
5.	Тема 5. Грамматический строй татарского языка.	7	15-18	2	2	0	Реферат Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Татарские языковеды К Насыри, И Хальфин, Г.Ибрагимов и др.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фонетика. История татарской письменности. Звуковая система татарского языка. Орфоэпические нормы и орфографические принципы татарского языка. Правописание заимствованных слов. Словесное ударение в татарском языке. Звуковые изменения в татарском языке.

Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Краткий сопоставительный анализ лексики русского и татарского языков. Лексическое значение слова. Многозначность и однозначность слов. Значение и употребление слов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Письменное изложение прочитанного (передача краткого содержания текста, аннотирование, составление краткого и развернутого плана и др.); умение письменно изложить собственную точку зрения на проблему, связанную со специальностью, в заданном объеме (300-350 слов).

Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Химическая терминология в современном татарском литературном языке. Этимология терминологических терминов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Сообщение информации (подготовленная презентация на татарском языке)

Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Подача химической и биологической лексики в современных словарях татарского языка. Русско-татарский словарь химических терминов (3000 - 3500 слов)

практическое занятие (4 часа(ов)):

Формирование навыков работы с русским текстом по специальности с целью его перевода на татарский язык.

Тема 5. Грамматический строй татарского языка.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Грамматические средства татарского языка. Словообразовательная структура слов в татарском языке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Суффиксальный способ образования биологической и химической терминологии в татарском языке. Образование сложных химических терминов в татарском языке. Заимствованная химическая терминология. Калькирование.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.	7	1-2		6	дискуссия
2.	Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.	7	3-6	подготовка к тестированию	8	тестирование
3.	Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.	7	7-12	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	4	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.	7	11-14	подготовка к творческому экзамену	8	творческое задание
5.	Тема 5. Грамматический строй татарского языка.	7	15-18	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
				подготовка к реферату	3	реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Деловой татарский язык для химиков" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекции, практические занятия.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, аудио- и видеоматериалы, технология концентрированного обучения, технология обучения на основе моделей речи, технология конструирования и т.д.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.

дискуссия, примерные вопросы:

Поиск нужной информации в Интернете и подготовка монологических высказываний для дискуссии.

Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.

тестирование, примерные вопросы:

ТЕСТ ♦2 (I ВАРИАНТ) 1.Охшашлык нигезендә барлыкка килгән күчерелмә мөгънә төрен билгеләгез. а) метафора; б) синекдоха; в) метонимия. 2.Күчерелмә мөгънәле сүзләрне билгеләгез. а) кайнар аш, учак яну; б) кайнар хис, йөрәк яну; в) кайнар су, утын яну. 3.Алар даими һәм контекстуаль булалар. а) синонимнар; б) омонимнар; в) антонимнар. 4.Омографларны билгеләгез. а) саламы? саламы? б) ботка? ботка; в) кала? кала. 5. Бирелгән сүзләрнең кайсыларының лексик омоним парлары бар? а) яр, яшь, эч; б) ак, кыр, без; в) тап, бик, ит. 6. Кайсы пар синоним була алмый? а) йөз, бит, чырай; б) кайгы, хәсрәт, шатлык; в) балавыз сыгу, яшь түгү, елау. 7. Әлеге сүзләрнең антоним парлары кайсы рәттә: сай, сау, тышы. а) уң, гади, туры; б) авыру, эче, тирән; в) тар, карт, куе. 8.Парлы сүзләрнең кайсылары синонимик мөнәсәбәткә нигезләнгән? а) килем-китем, ата-ана, күрше-күлән; б) ыгы-зыгы, эзсез-хәбәрсез, сирәк-мирәк; в) кадер-хөрмәт, рәхим-шәфкать, хәер-садака. 9. Кайсы фразеологизмның антонимы дәрәс бирелмәгән? а) күз ачып йомганчы? бик акрын; б) балавыз сыгу? көлү; в) күзгә төтен жибәрү? ялган сөйләү. 10)Сүзнең мөгънәләрен өйрәнә торган бүлек. а) этимология; б) полисемия; в) семасиология.

Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.

домашнее задание , примерные вопросы:

- изучить вопросы исследования химической терминологии в современном языкознании; - проследить историю зарождения и развития химической терминологии в татарском языке;
- письменная работа , примерные вопросы:

Индивидуальное чтение профильного текста и краткое изложение содержания прочитанного на татарском языке. Составление небольшого текста по образцу текста, прочитанного и переведенного на уроке.

Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.

творческое задание , примерные вопросы:

Подготовить презентацию на татарском языке на одну из изученных тем.

Тема 5. Грамматический строй татарского языка.

контрольная работа , примерные вопросы:

- провести отбор терминологического материала для последующего его описания и анализа; - выделить наиболее продуктивные средства обогащения химической терминологии; - выявить основные тематические группы химической лексики, активно употребляющиеся в современном татарском языке, в том числе установить структурные и словообразовательные особенности терминов химии для рассмотрения наиболее продуктивных словообразовательных моделей; - рассмотреть основные принципы упорядочения татарской химической терминологии, выработать рекомендации по её нормализации.

реферат , примерные темы:

Научное изучение химических терминов в татарском языке способствует выявлению особенностей лексико-семантических групп, структурно-словообразовательных моделей, генетических пластов, проблем формирования, развития и совершенствования химических терминов как части лексической системы татарского языка.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Большой интерес в плане изучения и обобщения лексики, в том числе химической, представляют работы: "Медицинская терминология в татарском языке" (2000) Р.Р.Шамсутдиновой; "Лексика пчеловодства татарского литературного языка" (2003) Г.Д.Зиязетдиновой; "Названия хозяйственных построек и инвентаря в татарском языке" (2003) З.Р.Садыковой; "Формирование и развитие математических терминов в татарском языке" (2004) А.Г.Валиевой; "Лексика деревянной архитектуры в татарском языке" (2004) А.М.Сагитовой; "Экологическая лексика в современном татарском литературном языке" (2005) Э.А.Галиевой и многие другие. Примерами из интересующей нас лексики в данных работах являются следующие слова: ашлама 'удобрение', кислородлы 'кислородсодержащий', кырмыска кислотасы 'муравьиная кислота', умарта он;илеме 'прополис', сидекчэ 'мочевина, карбамид', ярыммасса 'полумасса'и т.д.

Одним из наиболее полных исследований, посвященных изучению становления и развития химического образования татарского народа на родном языке, является работа Н.Ш.Мифтаховой "Химическая терминология в татарском языке: формирование и трансформация" (2007). В ней описывается начало формирования химических терминов в публикациях по прикладной химии ученого-просветителя К.Насыри и его последователей; рассматриваются первые разработки номенклатуры химических соединений в старотатарском языке; устанавливаются периоды трансформации татарской химической терминологии в зависимости от формирования татарского литературного языка, изменения письменности татарского народа, совершенствования международной номенклатуры химических соединений, развития химической науки и производства, а также учебной химии. Автор не ставила целью изучение способов образования татарских химических терминов, установление их структурных моделей, ограничившись представлением результатов по становлению и трансформации химической терминологии в татарском языке. В работе "Становление химического образования татарского народа" (2004) Н.Ш.Мифтахова указывает на проблемы использования терминологии в преподавании химии в татарских учебных заведениях.

Диплом, курсовая и реферат самостоятельно ? Реферун:

<http://www.referun.com/n/himicheskaya-terminologiya-v-sovremennom-tatarskom-yazyke#ixzz2NMRV9Mv>

7.1. Основная литература:

Стилистика русского языка и культура речи, Мирзанурова, Айгуль Фаритовна, 2012г.

7.2. Дополнительная литература:

Риторика, Ч. 2. Технология межличностного общения, , 2008г.

Риторика, Ч. 1. Технология публичного выступления, , 2007г.

Риторика, Галиева, Альфия Макаримовна, 2007г.

Практическая риторика, Габдурахимова, Татьяна Михайловна, 2009г.

1. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Федорова Э.Н. Телдэн сөйләмгә әйрәтү/
Ф.С.Сафиуллина, К.С.Фатхуллова, Э.Н.Федорова. - Казан: Мәгариф, 2005. - 78 б. (70 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Сайт электронно-библиотечной системы ?ТАТКНИГАФОНД.RU? - <http://www.tatknigfund.ru>

Портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru.

Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Деловой татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер, ноутбук, телевизор, магнитофон.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Химия .

Автор(ы):

Салахова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Юсупова А.Ш. _____

"__" _____ 201__ г.